



楚辭

屈原 宋玉 等著
吳廣平 注譯

岳麓書社

楚

辞

宋 屈

玉 原

等著

吴广平

注译

岳
麓
书
社

图书在版编目(CIP)数据

楚辞/吴广平译注.——长沙:岳麓书社,2001

(国学基本丛书)

ISBN 7-80665-086-5

I. 楚... II. 吴... III. ①楚辞-译文②楚辞-注
释 IV. I222.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 12111 号

责任编辑 吴泽顺

封面设计 胡颖

楚辞

屈原 宋玉 等著

吴广平 注译

岳麓书社出版发行(长沙市新民路 10 号)

湖南省新华书店经销 诚成(湖南)彩印有限公司印刷

2001 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:13.375

字数:360,000 印数:1—4,000

ISBN7-80665-086-5

G·224 定价:18.00 元

如有印装质量问题 请与承印厂调换

厂址:长沙市河西高开区 M1-3 栋 邮编:410013

前 言

“楚辞”是战国时期兴起于楚国的一种诗歌样式。它是继《诗经》以后出现的一种具有楚国鲜明的地方色彩的新诗体。宋代黄伯思在《校定楚辞序》中解释说：“盖屈宋诸骚，皆书楚语，作楚声，记楚地，名楚物，故可谓之‘楚辞’。若些、但、羌、淬、蹇、纷、侘傺者，楚语也；顿挫悲壮，或韵或否者，楚声也；湘、沅、江、澧、修门、夏首者，楚地也；兰、茝、荃、药、蕙、若、蘋、蘼者，楚物也。”（见《宋文鉴》卷九十二）鲁迅在其《汉文学史纲要》中也说：“战国之世，……在韵言则有屈原起于楚，被谗放逐，乃作《离骚》。逸响伟辞，卓绝一世。后人惊其文采，相率仿效，以原楚产，故称‘楚辞’。”（第四篇《屈原及宋玉》）这样的解释和说明无疑是正确的，也就是说，“楚辞”的名称乃是由于它的产地和地方色彩而来的。除此而外，楚辞中屈、宋作品所涉及的历史传说、神话故事、风俗习尚以及所使用的艺术手段、浓郁的抒情风格，无不带有鲜明的楚文化色彩。这些都是楚辞的基本特征。

楚辞，源于“楚声”、“楚歌”。在春秋时代，楚国的音乐和民歌被称为“南风”或“南音”。《左传·成公九年》记载，钟仪在晋鼓琴而“操南音”，被誉为“乐操土风，不忘旧也”。战国时楚国的地方乐曲如《涉江》、《采菱》、《劳商》、《九辩》、《九歌》、《薤露》、《阳春》、《白雪》等曲目，还都可以从“楚辞”作品中看到。楚地的民歌，如《孟子·离娄》里面记载的《孺子歌》、《说苑·善说》中记载的楚译《越人歌》等，隔句句尾都用语气助词“兮”，后来便成为楚辞的主要形式。

“楚辞”的名称，最初见于西汉武帝时期。《史记·酷吏列传》

载：“（朱）买臣以‘楚辞’与（庄）助俱幸，侍中为太中大夫，用事。”这是最早出现的“楚辞”名称。汉成帝时，刘向整理古文献，把楚人屈原、宋玉的作品和汉代人模拟这种体裁所写的作品汇编成集，共16卷，定名为《楚辞》，从此，“楚辞”就成为一部总集的名称。汉安帝元初初年，王逸给刘向所编的《楚辞》作注，又加进他自己写的一篇《九思》，而命名全书为《楚辞章句》，为17卷。刘向编定的《楚辞》16卷久已亡佚。只有王逸的17卷本《楚辞章句》流传至今，这就是现存最古的《楚辞》注本。

《楚辞》在中国诗史上占有重要地位。后人往往“风”、“骚”并称，把《诗经》和《楚辞》作为中国古典诗歌的两大源头。《楚辞》的代表作家屈原，成为我国文学之父、词章家百世不祧之祖。他的作品思想深邃，情感浓郁，构思奇特，想象丰富，文辞瑰丽，体现了内容与形式的完美统一。其《离骚》之深，《九歌》之美，《天问》之奇，古今罕有其匹，代表了《楚辞》的最高成就。“其叙情怨则郁伊而易感，述离居则怆快而难怀，论山水则循声而得貌，言节候则披文而见时。是以枚、贾追风以入丽，马、扬沿波而得奇。其衣被词人，非一代也。”（《文心雕龙·辨骚》）屈原坚持真理、勇于求索的献身精神，忠于祖国、至死不渝的爱国感情，千百年来，更是鼓舞和激励了无数的进步作家和诗人。屈原坚持清正廉洁，与楚国形形色色的贪污腐败分子作殊死斗争的高尚品德与悲壮行为，在当今尤其具有启示、教育、警戒和激励意义。《史记·屈原列传》说：“屈原既死之后，楚有宋玉、唐勒、景差之徒者，皆好辞而以赋见称。然皆祖屈原之从容辞令，终莫敢直谏。”宋玉等人大概只是屈原的后学。唐勒、景差的辞赋今均已佚。宋玉是屈原之后比较重要的楚辞作者，其作品据《汉书·艺文志》载有16篇。王逸《楚辞章句》收有他所作的《九辩》和《招魂》两篇。宋玉的成就虽然难与屈原相比，但他是屈原诗歌艺术的直接继承者。在他的作品中，物象的描绘趋于细腻工致，抒情与写景结合得自然贴切，

在楚辞与汉赋之间，起着承前启后的作用。后人多以屈宋并称，可见宋玉在文学史上的地位。汉代人用楚辞形式写作，大都用“代言体”，即作者代表屈原、用屈原的口气来叙事和抒情，这就不能不流于矫揉造作、因袭模拟。王逸《楚辞章句》中收入的汉人辞赋，较有特色的是贾谊的《惜誓》和淮南小山的《招隐士》，其中《招隐士》尤为后人称道，原因就在于不是对屈原作品的简单模仿。其他几篇汉人辞赋，大都词气平缓，意不深切，有的甚至“如无所疾病而强为呻吟者”（朱熹《楚辞集注·楚辞辩证上》）。因此，很多《楚辞》注本干脆将这几篇汉人辞赋删掉。不过，我们应当看到，“汉人注释屈赋的不少，但时至今日，这些注释成果散佚殆尽。除较晚的王逸《楚辞章句》外，只存有刘安的《离骚传》片断，班固的《楚辞序》和《离骚赞序》。欲探讨汉代屈学概况和汉注屈赋之遗说，在资料上几乎是一片空白。因此，凡《楚辞》所收入的汉人作品，如贾谊的《惜誓》、刘安的《招隐士》、东方朔的《七谏》、严忌的《哀时命》、王褒的《九怀》、刘向的《九叹》、王逸的《九思》，可以说都是研究汉代屈学最珍贵的资料。决不能因其被诋为‘无病呻吟’而视为废品，更不能因其被斥为‘抄袭屈宋’而加以摈弃。毋宁说，正可据其因袭之迹，以窥见汉人对待屈赋的观点及注释屈赋之佚说。尤其如东方朔等人去屈未远，遗闻犹存，更不容忽视。”（汤炳正：《楚辞类稿》）因此，本书注译了王逸《楚辞章句》中所收的楚人和汉人的全部辞赋。

本书以中华书局 1983 年出版的《楚辞补注》点校本为底本，同时参考了历代其他重要注本。《楚辞补注》是宋代洪兴祖为补注汉代王逸《楚辞章句》而作的，两书篇目完全相同。为保持原书的整体面貌，本书篇次，照旧排列（仅将《大招》由《招魂》后移至《渔父》后，以便将屈原的作品适当集中）。对原书中的繁体字、古体字，一般改为通行简化字。凡校改原书中的文字，均在有关注文中说明版本依据。原文中难读的字均加括弧注明读音（先拼音后直

音。没有同音字的，或虽有同音字但也属难读字的，则只注拼音）。各篇作品的解题说明不强求篇幅长短一致，有话则长，无话则短。本书的注释力求详尽通俗，争取给读者少留难点。书中对难字难词采用分句注释。前后重见的词语典故，在不同篇中分别作注，以便阅读。注释尽量选择古今学者的合理解释，特别是充分吸收了闻一多、游国恩、姜亮夫、汤炳正、朱季海、萧兵等现、当代楚辞学者的研究成果。为便于读者理解原文，本书译文尽量采用直译。《楚辞》向称难治，注译《楚辞》并非易事。由于本人的学识有限，本书错解和曲解之处，一定不少，热诚欢迎广大读者和专家学者批评指正！

我在研读楚辞的过程中，曾蒙萧兵、何光岳、赵沛霖、张正明、潘啸龙、殷光熹、周建忠、叶舒宪、赵逵夫、王昆吾、郑良树、李忠初等许多先生慷慨寄赠有关书籍。在撰写此书过程中，自始至终得到业师吴泽顺先生的具体指导。在此书即将付梓之际，谨在此向诸位先生表示诚挚的谢忱！

吴广平

2000年8月20日

国学基本丛书



目 录

前 言	(1)
离 骚	屈原 (1)
九 歌	屈原 (49)
东皇太一	(51)
云中君	(53)
湘君	(55)
湘夫人	(59)
大司命	(65)
少司命	(68)
东君	(72)
河伯	(75)
山鬼	(78)
国殇	(82)
礼魂	(85)
天 问	屈原 (87)
九 章	屈原 (132)
惜诵	(133)
涉江	(143)
哀郢	(150)
抽思	(160)
怀沙	(168)
思美人	(177)
惜往日	(184)
橘颂	(193)
悲回风	(196)
远 游	屈原 (210)
卜 居	屈原 (228)
渔 父	屈原 (232)
大 招	屈原 (235)

九 辩	宋玉 (252)	
招 魂	宋玉 (273)	
惜 誓	贾谊 (291)	
招隐士	淮南小山 (299)	
七 谏	东方朔 (302)	
初放	(302)	自悲
沉江	(305)	哀命
怨世	(309)	谬谏
怨思	(313)	
哀时命	严忌 (326)	
九 怀	王褒 (334)	
匡机	(334)	蓄英
通路	(335)	思忠
危俊	(337)	陶壅
昭世	(339)	株昭
尊嘉	(340)	
九 叹	刘向 (350)	
逢纷	(350)	忧苦
离世	(355)	愍命
怨思	(359)	思古
远逝	(362)	远游
惜贤	(365)	
九 思	王逸 (384)	
逢尤	(384)	悼乱
怨上	(387)	伤时
疾世	(389)	哀岁
悯上	(392)	守志
遭厄	(394)	

〔附录〕 参考、引用书目举要	(408)
后记	(413)

离 骚

《离骚》是屈原的代表作，是我国古代最辉煌的长篇抒情诗。

历来对《离骚》题义的解释极其纷纭，据周建忠统计有 27 说之多。但通行的说法主要有两种：一是班固《离骚赞序》的“遭忧”说，一是王逸《楚辞章句》的“别愁”说。当以“遭忧”说为是。“离骚”即遭受忧患之意。

《离骚》的创作年代，也是一个古今聚讼不已的问题。据《史记·屈原贾生列传》说，是屈原被楚怀王疏远期间所作。这种说法比较符合《离骚》的实际内容。

《离骚》共三百七十三句，二千四百七十七字（除“曰黄昏以为期兮，羌中道而改路”两句），是屈原作品中一篇最长的带自叙性的抒情诗，也是我国古代乃至世界诗史上最伟大的诗篇之一。反腐倡廉是全诗的主旋律。诗中揭露并批判了楚国的黑暗现实，表达了诗人追求政治革新、振兴祖国的美好理想，反映了诗人不屈不挠的斗争意志和不惜以身殉国的崇高精神。其容量之深广、意境之开阔、想象之丰富、构思之奇特、辞藻之绚丽、气魄之宏伟、抒情之深刻，在古典诗歌宝库里首屈一指，一直被引为民族文学的骄傲。

帝高阳之苗裔兮^①，朕皇考曰伯庸^②。摄提贞于孟陬兮^③，惟庚寅吾以降^④。

【注释】

①帝：天帝，上帝，古代指天神。高阳：相传是颛顼（zhuān xū 专须）的别号，大概是原始社会的一个崇拜太阳神的部族首领，为楚人崇拜的天神。苗裔（yì 义）：后代。兮（xī 希）：语气助词，相当于现代汉语的“啊”。②朕（zhèn 振）：我的，是第一人称代词的所有格。王逸释为“我”，是不准确的。《离骚》、《九章》中的“朕”字，均应释作“我的”。《招魂》首句“朕幼清以廉洁兮”，用“朕”字作主语，则应释为“我”。“朕”字在先秦是贵贱通用的代词。从秦始皇开始，“朕”字才成为封建帝王自称的专用词。皇考：即太祖、远祖，亦即最初受封之君。王闾运《楚辞释》：“皇考，大夫祖庙之名，即太祖也。”伯庸：即见于《世本》和《史记·楚世家》的句亶王熊伯庸，是熊渠的长子，屈氏受姓之祖，“屈氏”之“屈”即由“句亶王”之“句”音转而来（参赵逵夫《屈氏先世与句亶王熊伯庸——兼论三闾大夫的职掌》，《文史》第二十五辑）。刘向《九叹·逢纷》就说：“伊伯庸之末胄兮，谅皇直之屈原。”正以屈原为伯庸的远末子孙，实即以伯庸为屈原的远祖。这两句诗人以十分庄重而自矜的口吻，自叙了高贵的出身，强调自己与楚王同宗共祖，意在表明自己对楚国的兴亡负有义不容辞的责任。同时也为他的至死不能去国垫下了伏线。③摄提：一般认为是“摄提格”的简称。战国时代根据岁星（木星）的运行纪年。木星绕日一周约十二年，以十二地支来表示，寅年名摄提格。贞：正，正当。孟陬（zōu 邹）：正月。孟，开端。陬，正月的别称。正月是一年的开端，因此叫孟陬。依照夏历，正月是寅月。④惟：句首发语词。庚寅：古代用于支纪日，指庚寅这一天。降：姜亮夫说：“降字原义当以自天而降为本义，此屈子自言天生，犹孔子之言‘天生德于予’之义云尔。”（《重订屈原赋校注》）按：以上两句表明屈原生于寅年寅月寅日。姜亮夫据历史文献记载和出土的铜器铭文材料考证，这是周代民俗中最重要的一天。屈原生日“三寅”叠合，正表明了诗人的尊贵不凡。据屈原生于寅年寅月寅日考证其生日，郭沫若《屈原研究》推算为楚宣王三十年（公元前340年）正月初七日，浦江清《屈原生年月日的推算问题》推算为楚威王元年（公元前339年）正月十四日（《历史研究》1954年第1期），胡念贻《屈原生年新考》推算为楚宣王十七年（公元前353年）正月二十三日（《文史》第五辑）。其中郭说和浦说较通行，赞与胡念贻说者也不少。

【译文】

我是天帝高阳的后裔，我的太祖叫做熊伯庸。太岁在寅那年的正月，庚寅那天我从天降临。

皇览揆余初度兮^①，肇锡余以嘉名^②。名余曰正则兮^③，字余曰灵均^④。

【注释】

①皇：即上文“皇考”的简称。览：相当于《九歌·云中君》“览冀州兮有余”的览，是指的神灵观察。揆（kuí 葵）：度量。初度：初降时的器宇、容度。②肇（zhào 兆）：陈直《楚辞拾遗》、闻一多《离骚解诂》据刘向《九叹·离世》“兆出名曰正则兮，卦发字曰灵均”等语，以为屈原是卜于皇考之庙而得名，肇即“兆”的假借字。兆，卦兆。锡（cì 赐）：通“赐”，赐给。现在有很多人既认为这里的“锡”字是“赐”的通假字，又仍然按照铜锡之“锡”的音来念它（新版《辞源》、《辞海》及《汉语大字典》就如此处理）。有的人还用这个例子来证明通假字不必读如本字。这是不合理的。既然把“锡”看作“赐”的通假字，就应该把它念作“赐”。嘉名：美名。按：关于在祖庙中占吉凶，给小孩取名，历史文献上有记载。《礼记·内则》：“凡父在，孙见于祖，祖亦名之。”《史记·日者列传》楚人司马季主说：“产子，必先占吉凶，后乃有之。”《白虎通·姓名篇》：“故《礼服传》曰：‘子生三月，则父名之于祖庙。’于祖庙者，谓子之亲庙也，明当为宗庙主也。”③正则：公正的法则，含有“平”的意思（屈原名平）。④灵均：美好的平地，含有“原”的意思。这四句写太祖赐予美名。

【译文】

太祖观察我初降的姿态，通过卦兆赐给我美名。给我取名叫做正则，给我表字叫做灵均。

纷吾既有此内美兮^①，又重之以修能^②。扈江离与辟芷兮^③，纫秋兰以为佩^④。

【注释】

①纷：众多的样子，“内美”的形容词。《楚辞》句例，往往将形容词和副词定语或状语放在句子的开头。内美：内在的美好品质。②重（chóng 崇）：加上。修：美好。能（nài 态）：通“态”，指姿态、姿容。一说“修能”指“优秀的才能”，虽讲得过去，但不及解为“美好的姿容”意蕴深广。上句言有“内美”，此句言“修态”，指自己既有内在美，又有外在美。③扈（hù 户）：楚方言，犹“覆”，披的意思。江离：香草名，又称靡芜（mí wú 迷无），即芎藭（xiōng qióng 兄穷）。辟：同“僻”，偏僻。芷（zhǐ 止）：香草名，即白芷。辟芷，长在偏僻之处的芷草。④纫（rèn 认）：楚方言，连结。秋兰：此指秋季开花的一种兰草。佩：佩带在身上的饰物，名词。这两句是用佩带香草来比喻自己重视后天修养。

【译文】

我既有众多内在的美好品质，又加上有外在的美好姿态。披着江离与偏僻的芷草，系着秋兰结成的饰带。

汨余若将不及兮^①，恐年岁之不吾与^②。朝搴阰之木兰兮^③，夕揽洲之宿莽^④。

【注释】

①汨（yù 欲）：楚方言，水流得很快的样子。这里是指时光如流水，过得飞快。不及：赶不上。②不吾与：“不与吾”的倒装，“不等待我”的意思。这两句是诗人担心时光流逝，自己为国家做不成事业。③搴（qiān 牵）：楚方言，拔取。阰（pí 皮）：楚方言，大的山坡。木兰：香木名，或称黄心树，紫玉兰，皮似桂，状如楠树，高数仞，相传去皮而不死。④揽：采摘。洲：水中的陆地。宿莽：经冬不死的一种香草，这种草拔心以后还能生长。木兰树去皮不死，宿莽草拔心不死，皆香之不变者，所以用来修身。

【译文】

时光如流水追赶不上，岁月不饶人心里惊慌。早晨拔取山岗上的木兰，傍晚采集水洲中的宿莽。

日月忽其不淹兮^①，春与秋其代序^②。惟草木之零落兮^③，恐美人之迟暮^④。

【注释】

①日月：指时光。忽：过得很快的样子。淹（yān 烟）：长期逗留。 ②代序：轮流替换。 ③惟：思。零落：飘零，坠落。 ④美人：此词古今解说纷纭，有说是指怀王，有说是屈原自指，有说是谓盛壮之年，有说是泛言贤士。从下文来看，当以指怀王为是。迟暮：指年老。这四句是诗人担心楚王不能及时奋进，耽误了楚国的前途。“恐”字充分表达了诗人对国事的危机感，特别是诗人为祖国的前途而焦虑，为祖国的命运而担忧的急迫心情。

【译文】

时光匆匆一刻不停留，春天秋天轮流相替代。想到草木已凋零陨落，我担心美人年老色衰。

不抚壮而弃秽兮^①，何不改此度^②？乘骐骥以驰骋兮^③，来吾道夫先路^④。

【注释】

①不：“何不”的省文，“为什么不”的意思。抚壮：趁着壮年。秽（huì 惠）：指污秽的行为。 ②度：态度。 ③骐骥（qí jì 其技）：骏马，比喻贤能的人。驰骋（chěng 逞）：（骑马）奔跑。 ④来：汤炳正认为“来”字当为“道（导）”之助动词，而置于主语“吾”之前，形成了特殊的语言结构。以通常语言结构而言，应作“吾来道夫先路”，当以“来道”连读，而不当以“吾来”连读（《楚辞类稿》）。道：同“导”，引导。夫（fú 扶）：语气助词。先路：前面的路。这两句写诗人决心把一切献给楚国的富强事业的抱负和理想。

【译文】

为何不趁壮年抛弃污秽？为何不改变不良的态度？骑上骏马自由地驰骋，我为你在前面来引路。

昔三后之纯粹兮^①，固众芳之所在^②。杂申椒与菌桂兮^③，岂维纫夫蕙茝^④？

【注释】

①昔：从前。后：王。三后，赵逵夫说指楚三王，即句亶王熊伯庸、鄂王熊红、越章王熊疵。楚三王是楚国早期历史上最盛阶段分出的三族祖先。纯：丝无杂质者。粹：米无杂质者。纯粹，没有杂质，指德行完美。②固：本来。众芳：比喻众多有才能的人。在：聚集、荟萃。③杂：动词、杂集、汇集。申椒：是申地所产的花椒。申，地名，即今河南南阳，所产花椒有名。菌（jùn 俊）桂：即菌（jùn 俊）桂，是桂树的一种，也是一种香木。“申椒”、“菌桂”比喻贤才。④维：同“唯”，只。蕙：香草名，和兰草同类。茝（chǎi）：香草名，即白芷。这里的“蕙”和“茝”也是比喻贤才。以上四句是比喻，前两句是本体，后两句是喻体，是说“三后”任用群贤为治，犹如广采桂茝以为佩。

【译文】

三位先王道德多么高尚，自然吸引群芳聚集一堂。汇集芬芳的花椒与菌桂，哪里只把蕙茝缝成香囊？

彼尧舜之耿介兮^①，既遵道而得路^②。何桀纣之猖披兮^③，夫唯捷径以窘步^④。

【注释】

①尧舜：唐尧、虞舜，传说中的上古圣君。耿介：光明正大。②既：已经。遵道：遵循正道。路：指正确途径。③何：何等，多么。桀纣（jié zhòu 杰宙）：夏桀、商纣，夏末和商末的暴君。猖披：猖狂放肆。④夫（fú 扶）唯：助词，无义。捷径：斜出的小路，比喻不走正道。窘（jiǒng 炯）步：